

УДК 37.025.7:372.881.1:378

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ТОПОЛОГИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОСНОВНЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ ЕДИНСТВ НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В КОНТЕКСТЕ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

Рыбкина С.Н.

*ФГБОУ ВО «Уральский государственный университет путей сообщения»,
Екатеринбург, e-mail: swrybkina@mail.ru*

Статья посвящена топологическим особенностям структурной организации основных синтаксических единств немецкого и английского языков в контексте мультилингвального обучения в неязыковых вузах. Актуальность обращения к методике мультилингвального обучения, предполагающей формирование единой системы изучения языков путем опоры на данные их сопоставления по различным параметрам, обусловлена ситуацией полиглоссии в современных неязыковых вузах и сокращением учебных часов на изучение иностранных языков, стимулирующих поиск наиболее оптимальных способов подачи учебного материала. Сопоставляя топологические особенности основных синтаксических единств немецкого и английского языков, автор приходит к следующим выводам: при широкой представленности элементов фиксированного порядка слов и наличии сходных форм закреплённости словоформ на уровне подчинительного атрибутивного словосочетания (номинальная рамка) в обоих языках последние обнаруживают существенное различие в формах закреплённости словоформ на уровне предложения. В немецком предложении фиксированность связана с дистантным положением частей сказуемого и других глагольных конструкций (вербально-предикативная и вербальные рамки), в английском языке она связана прежде всего с фиксированным положением подлежащего и сказуемого, а также ряда других членов предложения. Природа закреплённости словоформ в немецком и английском языках также различна: в английском языке она обусловлена преимущественно морфологическим типом языка, в то время как в немецком языке она связана со спецификой исторически сложившейся в данном языке грамматической системы построения, одним из важнейших элементов которой являются топологические средства структурной организации синтаксических единств. Знание названных закономерностей способствует более глубокому пониманию специфики структур немецкого и английского языков, а также предотвращению случаев интерференции в области порядка слов при обучении данным языкам в рамках мультилингвальной методики.

Ключевые слова: мультилингвальное обучение, полиглоссия, неязыковые вузы, английский язык, немецкий язык, морфологический тип языка, синтаксический строй, система построения синтаксических единиц, топологические средства, рамочная конструкция

ON PECULIARITIES OF TOPOLOGICAL MEANS OF STRUCTURAL ORGANIZATION OF THE BASIC SYNTACTIC UNITIES OF GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES IN THE CONTEXT OF MULTILINGUAL TEACHING IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

Rybkina S.N.

Ural State University of Railway Transport, Ekaterinburg, e-mail: swrybkina@mail.ru

The article is devoted to the topological peculiarities of the structural organization of the basic syntactic unities of the German and English languages in the context of multilingual education in non-linguistic universities. The relevance of applying to the multilingual teaching methodology, which involves the formation of a unified system of language learning by relying on the data of their comparison according to various parameters, is due to the situation of polyglossy in modern non-linguistic universities and the reduction of study hours for studying foreign languages, stimulating the search for the most optimal ways of teaching material. Comparing the topological peculiarities of the basic syntactic unities of the German and English languages, the author comes to the following conclusions: with a wide representation of elements of the fixed word order and the presence of similar forms of fixed word forms at the level of the subordinate attributive phrase (nominal frame) in both languages, the latter reveal a significant difference in the forms of fixed word forms at the sentence level. In the German sentence, fixity is associated with the distant position of parts of the predicate and other verb constructions (verbal-predicative and verbal frames), in English, it is associated primarily with the fixed position of the subject and predicate, as well as a number of other members of the sentence. The nature of the fixation of word forms in German and English is also different: in English it is mainly determined by the morphological type of language, while in German it is associated with the specific character of the grammatical construction system historically developed in this language, one of the most important elements of which are topological tools of structural organisation of syntactic unities. Knowledge of these patterns contributes to a deeper understanding of the specifics of structures of the German and English languages, as well as prevention of cases of interference in the field of word order when teaching these languages as part of a multilingual education.

Keywords: multilingual education, polyglossy, non-linguistic universities, English, German, morphological type of language, syntactic structure, system for constructing syntactic units, topological tools, framework design

В ситуации полиглоссии, характерной для современных учебных заведений России и многих других стран мира, все большую актуальность приобретает идея преемственности при изучении различных языков [1, 2]. Свое наиболее последователь-

ное воплощение данная идея получила в так называемой методике *мультилингвального обучения*, предполагающей учет лингвистического, социокультурного, прагматического и когнитивного опыта, приобретенного при изучении предыдущих языков [3].

Значимость применения данной методики, с нашей точки зрения, наиболее ощутима в условиях преподавания иностранных языков в *неязыковых вузах* в силу отнесенности первых к числу так называемых непрофильных предметов, а также существенного сокращения учебных часов, отводимых на их изучение в последние годы, и ряда других факторов, стимулирующих преподавателей иностранных языков к поиску наиболее оптимальных способов подачи учебного материала.

Использование опыта изучения предыдущих языков, связанное с применением методики мультилингвального обучения, предполагает в свою очередь их сопоставление, т.е. выявление как общих черт этих языков, так и специфики каждого из них, необходимое для подготовки соответствующих учебных пособий для целей мультилингвального обучения, публикуемых, в частности, в представляемом нами вузе [4–6]. При этом, выбирая языки для проведения сопоставительных исследований в рамках методики мультилингвального обучения, нельзя упускать из виду родной язык как фактор, формирующий единую систему обучения нескольким иностранным языкам [3, 7].

Особый интерес для сопоставления представляют, в частности, такие языки, как *немецкий* и *английский*, часто предлагаемые к одновременному или последовательному изучению в самых различных учебных заведениях, в том числе и в неязыковых вузах.

Основанием для такого интереса являются, с одной стороны, высокая степень их типологического сходства, вытекающая из факта их генетической близости, а именно их принадлежности к германской группе индоевропейской семьи языков, а с другой – наличие ряда существенных различий, вызванных целым рядом исторических факторов, обусловивших их дивергентное развитие.

Эти различия обусловлены, в частности, определенными особенностями *синтаксического строя* данных языков, касающимися *композиционных аспектов* основных синтаксических единиц, или, иными словами, *системы построения* данных языков, важным элементом которой наряду с ритмико-интонационными средствами и сочетательными закономерностями служат *топологические средства* структурной

организации синтаксических единств [8, с. 52–57].

Как известно, *топологические средства*, связанные с *порядком следования элементов* в синтаксической цепи, являются одной из важнейших типологических характеристик языка и особенностей его синтаксического строя [8, с. 52–57; 9, с. 107].

Цель статьи – сопоставить особенности топологических средств структурной организации основных раздельнооформленных синтаксических единств немецкого и английского языков – предложения и субстантивного атрибутивного подчинительного словосочетания, а также цельнооформленных синтаксических структур – субстантивных композитов атрибутивно-подчинительного типа – как составной части системы построения данных языков.

Материалы и методы исследований

В качестве методов исследования нами были выбраны методы наблюдения, описания и сопоставления.

Материалом исследования послужили примеры из публицистических текстов на немецком и английском языках, находящиеся в отношении «оригинал» и «перевод».

Результаты исследований и их обсуждение

Прежде всего рассмотрим в сопоставительном плане особенности использования топологических средств структурной организации *предложения* в обоих языках.

Как известно, в топологической системе языка имеются два основных типа соотносительной позиции языковых единиц – *контактный* (контактный порядок слов) и *дистантный* (дистантный порядок слов), предполагающие в свою очередь также наличие *интерпозиции* [8, с. 53].

В *немецком языке* на уровне *предложения* превалируют структуры, образуемые *дистантной* постановкой частей синтаксических конструкций, представляющих собой структурное либо семантическое единство, получивших название *рамочных*. Рамочная конструкция является напряженной структурой, так как мы не можем понять смысл предложения либо определенной его части, пока не достигнем конца структуры, где находится смыслообразующий компонент [8, с. 141].

Рамочные структуры присутствуют в немецких предложениях в виде вербально-предикативной и вербальной рамок. Составными частями вербально-предикативной рамки могут, в частности, являться части составного глагольного сказуемого

(kann sehen), составные части аналитических форм (hat gesehen, wird gemacht), глаголы и относящиеся к ним отделяемые приставки (steht auf), части сложных глаголов (sieht fern), глагол-связка и относящийся к нему предикатив (ist klein), глагол и приглагольное отрицание (lernt nicht), спрягаемая форма глагола и член предложения, связанный с ней отношением обязательной сочетаемости (nimmt Abschied, trägt Sorge) и иное, например:

Die ersten Städte wurden erst vor rund 8000 Jahren gegründet.

In den vergangenen 100 Jahren hat sich viel verändert.

Закон рамки действует также во всех других структурах, где есть глагол, такая рамка называется *вербальной*. Примерами такой рамки являются рамка инфинитивных оборотов с частицей zu и рамки инфинитивных оборотов (an) statt + zu + Infinitiv, ohne + zu + Infinitiv, um + zu + Infinitiv, например:

Dann lernten sie, Tiere zu halten und Früchte anzubauen.

Die Männer mussten auf die Jagt gehen, um ihre Gemeinschaft zu ernähren.

Важно отметить, что в немецком предложении рамка является *структурно-грамматической нормой*, обязательной к соблюдению. Отклонения от этой нормы, связанные с выносом отдельных частей высказывания за пределы рамки, возможны, но они должны быть *мотивированы* стилистическими, коммуникативными либо структурными факторами [8, с. 168].

Из вышесказанного следует, что рамка, цементирующая немецкое предложение и являющаяся, таким образом, синтетической синтаксической структурой, опирается на развитые формы анализа и изоляции в немецком языке.

Эта особенность проступает наиболее ярко на фоне *английского языка*, в котором элементы анализа и изоляции присутствуют даже в большей степени, чем в немецком. Являясь с точки зрения морфологического строя чисто аналитическим языком и располагая большим количеством аналитических форм (have taken, was given), чем немецкий, он обладает, помимо этого, так называемыми фразовыми глаголами (get up, go out), а также конструкциями «десемантизированный глагол плюс существительное» (take care, give lesson), «глагол-связка плюс предикатив» (is clever, was good) и другими конструкциями, представляющими собой структурные предпосылки для образования рамки.

Тем не менее массового распространения рамки на уровне предложения, а тем бо-

лее ее функционирования в статусе структурно-грамматической нормы в английском языке мы не наблюдаем. Части всех указанных форм в английском предложении располагаются, как правило, *контактно*. Особенно отчетливо данное различие видно на примере сопоставления немецких и английских предложений, находящихся друг к другу в отношении «оригинал» и «перевод» (используем сокращения De для немецкого и En для английского языка):

1.

De: Zahlreiche erfolgreiche Firmen sind aus dem Umfeld der Universität hervorgegangen.

En: Numerous successful companies have emerged from the university environment.

2.

De: Junge Wissenschaftler werden in strukturierten Promotionsprogrammen gefördert.

En: Junior researchers are supported in structured Ph.D. programs.

Единственный вид рамки на уровне предложения в английском языке наблюдается в виде отдельного употребления вопросительного слова и относящегося к нему предлога:

Who does he want to be with?

What do we make plastic from?

При этом необходимо отметить, что *фиксированность* словоформ в предложении в значительной степени присуща и *английскому языку*, однако связана она не с рамкой, а прежде всего с местом подлежащего (перед сказуемым в повествовательном и сразу после вспомогательного глагола в вопросительном предложении), сказуемого, определения, а также иных членов предложения, например:

The students have left the room.

Have the students left the room?

Следует, однако, обратить внимание на то, что фиксированность словоформ в английском предложении объясняется в первую очередь морфологическим типом английского языка, где синтаксическая функция словоформы ввиду слабой оснащенности флективными показателями определяется ее местом в предложении [8, с. 156, с. 162].

В сравнительном плане примечательно, что словоформы в немецком языке, являющемся языком флективно-аналитического строя, в частности глагольные формы, образующие сказуемое, напротив, в достаточной степени оснащены флективными показателями, однако как раз данные формы в немецком предложении в наибольшей степени фиксированы и представлены в виде рамочных структур.

Таким образом, наличие рамки в немецком языке, по мнению, В.Г. Адмони, обу-

словлено не грамматической аморфностью его словоформ. Рамка в немецком предложении является, по его мнению, проявлением исторически сложившейся в данном языке грамматической *системы построения*, наиболее ярким выражением *универсальной структурной модели* немецкого языка, заключающейся в четкой формальной выраженности структурного единства любого синтаксического образования [8, с. 160–161].

В топологических особенностях другой основной синтаксической структуры – *субстантивного атрибутивного подчинительного словосочетания* – в немецком и английском языках наряду с наличием сходных черт также наблюдаются различия.

Сходство состоит в том, что в обоих языках данные словосочетания оформляются дистантными – *рамочными* – структурами, образуемыми артиклем (либо его функциональными аналогами в виде предлога, местоимения, числительного и т.д.) и существительным, к которому он относится, например:

1.
De: *das größte Universitätsklinikum*
En: *the largest university hospital*

2.
De: *diese besten fünf deutschen Universitäten*
En: *these five best German universities*

Такого рода рамки называются иначе *номинативными* ввиду того, что они оформляют номинативные синтаксические структуры.

Различия между названными языками касаются *порядка слов внутри* такой рамки, ее *размера*, т.е. количества компонентов внутри нее, а также *частотности* ее употребления.

Так, порядок следования компонентов внутри *рамки* субстантивного атрибутивного подчинительного словосочетания в *немецком языке* регулируется следующим правилом: близость слов внутри рамки к определяемому слову прямо пропорциональна их семантической близости [10, с. 387].

Порядок слов внутри соответствующей *английской* структуры подчиняется совсем другому правилу: степень смысловой близости к определяемому слову не играет такой роли, как в немецкой рамке; слова в английской рамке слева направо располагаются в следующем порядке: сначала следует слово, обозначающее мнение говорящего, затем – слова, обозначающие размер, возраст, цвет, происхождение и материал, из которого изготовлен предмет, в названной последовательности. При этом действует общий принцип: слова, обозначающие более общие понятия, ставятся перед слова-

ми, обозначающими более специфические понятия; слова, выражающие мнение, стоят перед словами, обозначающими факты [11, с. 137]. Различия в порядке слов внутри данной номинальной рамки наиболее очевидны на примерах англо-немецких переводов:

1.
De: *die für das damalige Russland neue und einzigartige Planungsstruktur*

En: *the new and unique for Russia of the time planning structure*

2.
De: *das im Ural größte Museum*

En: *the largest in the Urals museum*

Из вышеприведенных примеров видно, что в немецких примерах согласованные определения как наиболее тесно связанные по смыслу с определяемым словом находятся непосредственно перед ним в соответствии с принципом порядка слов внутри немецкой номинальной рамки, в то время как в соответствующих английских структурах слова располагаются в соответствии с названным выше принципом.

Помимо этого, необходимо отметить, что немецкие структуры подобного типа могут достигать достаточно большого размера при сравнительно более высокой частотности в письменной речи, например:

ihre vorbildliche, auf Chancengleichheit ausgerichtete Personalführung

Аналогичная структура в *английском языке* гораздо менее частотна в письменной (не говоря уже об устной) речи и, как правило, сравнительно невелика по объему. При переводе с немецкого на английский рамка субстантивного атрибутивного подчинительного словосочетания, как правило, «разрыхляется», т.е. ряд компонентов выносятся за пределы рамочной структуры, сокращая ее размеры, даже если они не очень велики в предложении оригинала:

1.
De: *der in der Weltgeschichte erste Goldrausch*

En: *the first gold rush in the world history*

2.
De: *die russlandweit größte Karsthöhle*

En: *the largest karstic cave in Russia*

3.
De: *die bahnbrechenden und mit Nobelpreisen gekrönten Forschungsergebnisse*

En: *the pioneering research resulting in numerous Nobel Prizes*

Цельнооформленные синтаксические структуры, какими являются *оказиональные субстантивные композиты атрибутивно-подчинительного типа*, в *немецком языке* также могут рассматриваться в качестве *рамочных*. Компоненты данных структур сохраняют последователь-

ность компонентов субстантивных атрибутивно-подчинительных словосочетаний, к которым они восходят. Отличие состоит лишь в большей степени спаянности компонентов данных цельноформленных структур [12, с. 138], например:

die Internet-Sicherheitsmesse, der Europa-Pessimismus, die Zweidrittel-Mehrheits-CSU

Однако необходимо отметить, что такого рода немецким цельноформленным синтаксическим структурам в *английском языке* соответствуют, как правило, раздельноформленные синтаксические структуры. Это могут быть структуры с аналогичной последовательностью компонентов – и тогда номинальная рамочная структура сохраняется – либо структуры с правым определением – в этом случае имеет место полный (или частичный) отказ от рамки. Это наглядно показывают примеры переводов:

De: *die Politik-und Sozialwissenschaften* – En: *the Political and Social Sciences*

De: *die Literaturnobelpreisträgerin* – En: *the Nobel Prize laureate in Literature*

De: *die Exzellenzuniversität* – En: *the university of excellence*

De: *das Lateinamerika-Institut* – En: *the Institute for Latin American Studies*

Факт гораздо менее частотного использования композитных структур в английском языке подтверждается, в частности, результатами исследований, проведенных в свое время Е.С. Кубряковой среди пяти германских языков – датского, шведского, исландского, английского и немецкого – относительно встречаемости композитов в словаре и в текстах этих языков. Данные исследований показали сравнительно более высокую частотность композитов в немецких текстах: немецкий занял 2-е место среди германских языков после исландского (имея 4-е место среди германских языков по встречаемости композитов в словаре), английский же оказался на последнем месте среди германских языков и по встречаемости композитов в текстах, и по их встречаемости в словаре [13, с. 107].

Таким образом, сопоставляя особенности топологических средств структурной организации основных синтаксических единиц в немецком и английском языках, можно сделать следующие выводы.

1. Как в немецком, так и в английском языке в сфере структурной организации основных синтаксических единиц широко представлены элементы фиксированного порядка слов, связанные с закрепленностью определенных словоформ в предложении.

2. При наличии сходных форм закрепленности на уровне *подчинительного атрибутивного словосочетания* (номи-

нальная рамка) имеется существенное различие в формах закрепленности словоформ на уровне *предложения*: если в немецких предложениях в качестве фиксированных словоформ выступают в основном части сказуемого, тяготеющие к дистантной постановке в виде рамочной конструкции, то в английских предложениях закрепленность связана в большей степени с положением прежде всего главных членов предложения – подлежащего и сказуемого, а также в разной степени определения, дополнения и ряда других членов предложения.

3. Природа закрепленности словоформ в данных языках разная. В *английском языке* такая закрепленность связана с грамматической аморфностью слова, т.е. с недостаточной оснащенностью его флективными показателями, ввиду чего синтаксическая функция слова определяется его местом в предложении, т.е. напрямую связана с *морфологическим типом* данного языка.

4. В *немецком языке* фиксированность словоформ в основных синтаксических структурах языка обусловлена не морфологическим типом языка, а спецификой исторически сложившейся в данном языке грамматической *системы построения*, характеризуемой наличием универсальной структурной модели, самым ярким воплощением которой является наличие рамочной конструкции на всех синтаксических подуровнях, а также на словообразовательном уровне в виде полносинтаксических композитов.

5. Знание данных закономерностей обеспечивает более глубокое понимание студентами различий в синтаксическом строе изучаемых языков и способствует предотвращению случаев интерференции в области порядка слов, которая нередко имеет место при обучении данным языкам в рамках мультилингвальной методики.

Список литературы

1. Кечерукова М.А. Создание полиязычной образовательной среды. Опыт Тюменского государственного нефтегазового университета // XLV Международная филологическая научная конференция: тезисы докладов. Санкт-Петербург, 14–21 марта 2016 г. СПб.: СПбГУ, 2016. С. 148–149.

2. Успенская Е.А. Проблема преемственности процесса обучения второму иностранному языку в неязыковом вузе в свете болонского процесса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. № 1-2. С. 212–217.

3. Маметова Ю.Ф. Методика обучения аудированию при подготовке студентов к поликультурному профессиональному общению (обучение немецкому языку на базе английского языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2013. 24 с.

4. Рыбкина С.Н., Стихина И.А. Базовые структуры немецкой грамматики и их корреляты в английском языке: учебное пособие. Екатеринбург: Изд-во УрГУПС, 2015. 70 с.

5. Рыбкина С.Н., Стихина И.А. Обучение устной речи на немецком языке как втором иностранном после английского по темам «You and me / Erste Kontakte», «Somewhere to live / Wohnen», «Eating and drinking / Essen und Trinken»: учебно-методическое пособие. Екатеринбург: Изд-во УрГУПС, 2017. 83 с.
6. Ващенко И.В., Друцко Н.А. Теория и практика английского языка как второго иностранного после немецкого: учебное пособие. Екатеринбург: Изд-во УрГУПС, 2018. 70 с.
7. Хан О.Н., Щелокова А.А. Формирование языковой компетентности специалиста транспортной отрасли при изучении дисциплины «Русский язык и культура речи» // Современные научные исследования и инновации. 2014. № 8 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2014/08/37231> (дата обращения: 21.05.2020).
8. Адмони В.Г. Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики. Л., Наука, 1988. 239 с.
9. Копров В.Ю. Сопоставительный синтаксис русского и английского языков: учебное пособие. Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2010. 226 с.
10. Eisenberg P. Grundriss der deutschen Grammatik. Band 2: Der Satz. Verlag J.B. Metzler. Stuttgart-Weimar. 2013. 523 p.
11. Cunningham Gillie, Bell Jan, Clementson Theresa with Chris Redston. Face2face. Advanced Student's Book. Cambridge University Press, 2013. 176 p.
12. Рыбкина С.Н. Рамка как ведущий структурно-организационный принцип оформления синтаксических отношений в немецком языке и ее типологическая отмеченность: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Саратов, 2004. 25 с.
13. Кубрякова Е.С. О путях изучения типологических особенностей в области словообразования (на материале современных германских языков) // Структурно-типологическое описание современных германских языков. М.: Наука, 1966. С. 74–113.